

Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To byli ci, którzy przeprawili się przez Jordan w miesiącu pierwszym,* gdy wystąpił on z brzegów, i wyparli wszystkie doliny** na wschód i na zachód. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Byli to ci, którzy przeprawili się przez Jordan w miesiącu pierwszym, kiedy wystąpił on z brzegów, i wyparli mieszkańców dolin na wschód i na zachód.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do warowni do Dawida przyszli także <i>niektórzy</i> z synów Beniamina i Judy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyszli także niektórzy z synów Benjaminowych i z Judowych, do miejsca obronnego, do Dawida.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyszli z Beniamin i z Juda na twierdzą, w której mieszkał Dawid.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Są to ci, którzy przeszli Jordan w miesiącu pierwszym, gdy wylewa on wszędzie z brzegów, i którzy zmusili do ucieczki wszystkich mieszkańców dolin, na wschód i na zachód.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To byli ci, którzy przeprawili się przez Jordan w pierwszym miesiącu, kiedy wystąpił on z brzegów i zalał wszystkie doliny na wschód i na zachód.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To byli ci, którzy w pierwszym miesiącu przekroczyli Jordan, gdy był przepelniony po brzegi, i zmusili wszystkich mieszkańców dolin do ucieczki na wschód i na zachód.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To oni właśnie przeprawili się przez Jordan w pierwszym miesiącu roku, kiedy rzeka była wezbrana, i zmusili do ucieczki mieszkańców doliny po wschodniej i zachodniej stronie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni to byli tymi, którzy przeprawili się przez Jordan w pierwszym miesiącu, gdy [płynął] wezbrany po brzegi, i zmusili do ucieczki wszystkich [mieszkańców] dolin [położonych] na wschodzie i zachodzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ці перейшли Йордан в першому місяці, і він перелив все своє русло, і прогнали всіх, що жили в долинах від сходу аж до заходу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Do Dawida, do miejsca obronnego przyszli także inni z synów Binjamina i z Judy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I niektórzy synowie Beniamina oraz Judy udali się aż na owo miejsce trudno dostępne, do Dawida.

¹⁾ Tj. w marcu/kwietniu.

²⁾ Tj. mieszkańców wszystkich dolin.